

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 15 (1939)  
**Heft:** 37

**Artikel:** Tausendstel-Millimeter entscheiden über Menschenleben  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-753679>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

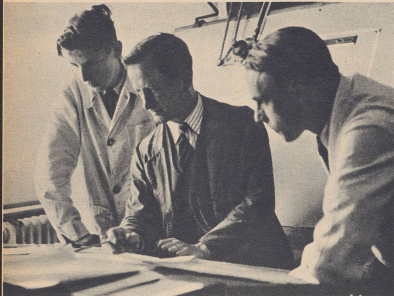
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

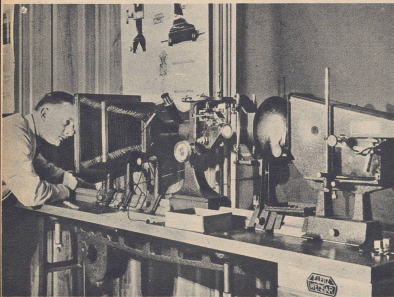


# Tausendstel-Millimeter entscheiden über Menschenleben



Flugzeugmotoren werden bis jetzt in der Schweiz nach ausländischen Lizenzen gebaut. Gewiß! Aber die Fabriken haben ihre eigenen Arbeitsmethoden, die sich nicht in den starren Rahmen von Lizenzverträgen pressen lassen. Man sieht hier, wie im sogenannten Vorrichtungsbüro ein Techniker, ein Zeichner und ein Lehrling die Werkpläne studieren. Diese Pläne sind gleichzeitig auch Gebote, die keine Abweichung gestatten.

*Un technicien, un dessinateur et un apprenti étudient ici les plans d'un moteur. Les moteurs d'avions construits en Suisse le sont d'après des licences étrangères, mais nos fabricants ont leurs procédés et leurs méthodes de travail.*



Im Flugzeug muß sich der Mensch blind dem Material anvertrauen, von dessen Fehlerlosigkeit sein Leben abhängt. Der scharfe Blick des Chemikers hat daher vor und während der Bearbeitung die Metalle und ihre Legierungen auf das gewissenhafteste nach etwaigen Mängeln zu untersuchen. Da gibt es Schläge, Reife, Torsions- und Härteproben, und auch das Mikroskop (s. Bild) ist ein unentbehrlicher Helfer.

*Un chimiste contrôle toutes les réactions du métal pendant les différents stades de la fabrication.*



Spiegelt sich in dem Ausdruck des Arbeiters, der die Bohrung der Zylinderbüchse präzise auf ein Tausendstel-Millimeter schleift, nicht das souveräne Bewußtsein höchster Pflichterfüllung?

*L'ouvrier, chargé de l'alésage des cylindres, concentre toute son attention sur son travail. Il ne lui est pas permis de faire erreur d' $\frac{1}{1000}$  de millimètre.*



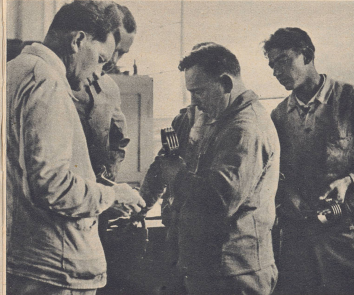
Anreißer nennt man diesen Mann, der dem Fräser und Bohrer angibt, an welchen Stellen sie ihre Werkzeuge anzusetzen haben. In seinen ersten wägenden Mienen wird man freilich vergeblich nach etwas Anreißerischem suchen.

*Un spécialiste est chargé de marquer au poinçon les emplacements exacts que viendra perforeur la fraise à métal.*



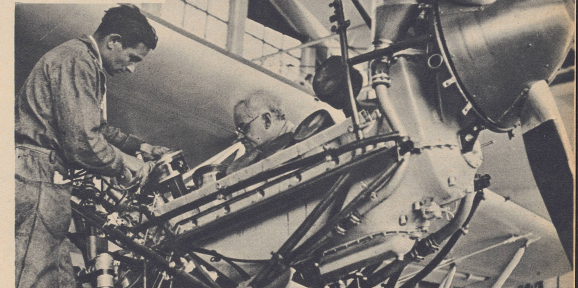
Ein Militärpilot — im Zivilberuf kaufmännischer Angestellter — beobachtet den Flug eines Kollegen. Es ist selbstverständlich, daß man nur zuverlässigsten Männern das kostspielige Flugmaterial anvertraut. Denn ihre Verantwortung ist die größte: sie wachen über der Sicherheit der Schweiz.

*Le pilote militaire a pour mission d'assurer la sécurité du pays. Il doit pouvoir se fier entièrement à l'excellence de son matériel.*



Eine Konferenz während der Arbeit. Ist die Pleuelstange, welche die Verbindung zwischen Kolben und Welle im Flugmotor herstellen soll, auch wirklich in Ordnung? Der Meister und der Kontrolleur (links) werden ihr Urteil erst nach sorgfältiger Untersuchung abgeben.

*Le contre-maître contrôle constamment et minutieusement les différents stades de la fabrication.*



200 Flugstunden hat jener Motor schon zur Zufriedenheit absolviert — der Laie würde glauben, er hätte damit über seine Tätigkeit hinreichend Auskunft gegeben. Die Ingenieure begnügen sich damit nicht. Der 860-PS-Motor mit seiner Tourenzahl von 2400 pro Minute wird periodisch auseinandergenommen, um festzustellen, ob kein Glied des komplizierten Getriebes über Gebühr beansprucht oder abgenutzt worden ist. 200 heures de vol sans accroc ne constituent pas encore une preuve suffisante pour les ingénieurs. Le moteur est alors démonté et à nouveau entièrement revisé.

Die Zi beabsichtigt mit dieser Bildreportage, die in Werkstätten schweizerischer Flugmotorenfabriken entstanden ist, nicht, ihre Leser mit den komplizierten Vorgängen des Flugmotorenbaus in Anspruch zu nehmen. Die Motoren, welche das Eidgenössische Militärdepartement heute nach Lizenzen der Hispano-Suiza in solchen Fabriken herstellen läßt, enthalten technische Konstruktionen, die über das Begriffsvermögen des Laien hinausgehen. Aber etwas kann jedermann aus diesen Aufnahmen entnehmen: die ungeheure Verantwortung, mit der hier in jeder Etappe der Fabrikation gearbeitet wird, gearbeitet werden muß, denn Tausendstel-Millimeter können über Menschenleben entscheiden.

Photos Morat

## A un millième de millimètre

*Ce reportage sur une fabrique de moteurs d'avions n'a pas pour but d'initier nos lecteurs à la technique de cette fabrication, mais de mettre en valeur la conscience et les capacités que l'on exige des ouvriers. Que ceux-là fassent une erreur imperceptible, ils mettent en jeu la vie d'un pilote.*



Eine oberste Instanz in der Fabrik prüft jedes einzelne Stück noch einmal vor der Montage. Ständige staatliche Kontrollen nehmen auf sich. Hier sieht man zwei Sachverständige bei der Abnahme einer Kurbelwelle.

*Avant le montage définitif du moteur, des experts désignés par les services techniques de l'armée procèdent une fois encore au contrôle de chaque pièce. Les voici «auscultant» un vilebrequin.*